

JOSEPH REMILLARD APPELLANT;

1921

*Feb. 24.

*Mar. 11.

AND

HIS MAJESTY THE KING RESPONDENT.

ON APPEAL FROM THE COURT OF KING'S BENCH, APPEAL
SIDE, PROVINCE OF QUEBEC.

*Criminal law—Principal guilty of manslaughter—Abettor afterwards
convicted of murder—Charge—Explanations as to manslaughter—
Sections 69, 262 Cr. C.*

The appellant was tried for murder and found guilty. The victim had been killed by the appellant's son, at the instigation of his father. The son, having had his trial previously, had been found guilty of manslaughter.

Held, that the appellant could be convicted of murder.

The trial judge in his charge, after reading section 259 Cr. C., explained to the jurors the nature of murder and instructed them that they could find one of three verdicts against the accused, murder, manslaughter or acquittal. While he did not read section 262 Cr. C. which refers to manslaughter, in discussing provocation and the defences set up by the appellant of self-defence and protection of the home, he explained under what circumstances the verdict might be one of manslaughter.

Held, Brodeur J. dissenting, that the trial judge sufficiently instructed the jury as to what in law constitutes the offence of manslaughter.

Per Brodeur J. (dissenting).—There was sufficient evidence to justify the jury in finding a verdict of manslaughter, if they had been properly instructed.

APPEAL from a judgment of the Court of King's Bench, appeal side, Province of Quebec, dismissing an appeal by the appellant relating to questions of law arising on his trial for murder and upon a stated case.

*PRESENT:—Idington, Duff, Anglin, Brodeur and Mignault JJ.

1921

REMILLARD
v.
THE KING.

The appellant was charged with having murdered one Morissette and found guilty. Morissette was killed as the result of a rifle shot which was fired by the son of the appellant at the victim, who had called late at night under peculiar circumstances. The trial of the son was held first upon an indictment of murder; and he was found guilty of manslaughter. At the trial of the appellant the judge, in his charge to the jury, explained the nature of murder, quoting section 259 Cr. C. He also cited section 261 Cr. C., on the defence of provocation, section 53 Cr. C. dealing with self defence against assaults and section 60 Cr. C. on the defence of dwelling-house at night. The judge did not read section 262 Cr. C. as to manslaughter. The two questions submitted to the courts were: 1, as the son was convicted of manslaughter, the appellant, as aider and abettor, could not be found guilty of murder; and 2, the charge was illegal as the jury were not sufficiently instructed as to the distinction between murder and manslaughter.

N. K. Laflamme K.C. and *M. A. Lemieux K.C.* for the appellant.

Aimé Marchand K.C. and *Lucien Cannon K.C.* for the respondent.

INDINGTON J.—The appellant was indicted for murder and convicted therefor.

The Court of King's Bench has, with the exception of Mr. Justice Guerin, so answered the questions submitted in a reserved case relative thereto as to maintain the conviction.

The pith of the dissenting opinion of Mr. Justice Guerin in said court which gives appellant the right to come here, and is the measure of our jurisdiction to interfere, is that because appellant's son on another indictment for murder, resting on same killing, had on his trial been only found guilty of manslaughter, therefore the appellant cannot be found guilty of any greater offence than that of manslaughter.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Idington J.

The contention is a most remarkable one and seems to me to have been so well and effectually answered by the several opinions of the other judges in the court below writing opinions with which I substantially agree, that I do not feel at liberty to repeat same here. Some of them illustrate the unfounded nature of such pretensions as made, by various alternatives.

I only add another and that is if this case, as it might have been in law, had been tried before the other, despite what appellant's counsel suggests is customary in such cases, how could he have invoked the pretension of law now set up?

The appeal should be dismissed.

DUFF J.—I have carefully considered the charge of the trial judge and I am by no means satisfied that he instructed the jury insufficiently touching the elements of the offence of manslaughter and the distinctions between that offence and murder.

I am unable to perceive any force in the argument founded upon the verdict and judgment against the younger Remillard.

ANGLIN J.—In my opinion this appeal fails. The fact that in another trial another jury passing upon evidence which may have been somewhat different decided that the offence committed by Roméo Rémil-

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Anglin J.

lard in killing Lucien Morissette amounted only to manslaughter is wholly irrelevant to the question whether Joseph Rémillard could rightly be put on trial for, and could upon proof that he had aided, abetted or instigated, the homicide, be convicted of murder. As between Romeo Rémillard and the Crown the verdict of the jury who tried him is no doubt conclusive as to the nature of his crime. As between Joseph Rémillard and the Crown it determines nothing. The character of the offence actually committed by each must be decided by the jury charged with the disposition of the indictment against him. To the first question in the reserved case the only possible answer was in the negative.

The learned judge, in my opinion, sufficiently instructed the jury as to the three verdicts which may be rendered on an indictment for murder and as to the distinction between murder and manslaughter. He discussed adequately and correctly all the relevant grounds on which in this case the culpable homicide charged to have been aided, abetted or instigated by Joseph Rémillard might possibly have been reduced from murder to manslaughter. Having read to the jury the definitive provisions of s. 259 of the Criminal Code dealing with murder, he instructed them that, if the homicide were not excusable, their verdict should be guilty of manslaughter, unless the facts proved warranted a verdict of murder. That was equivalent to a reading to them of s. 262 of the Code—the omission of which from the charge was made the subject of serious complaint. The learned judge also read and explained s. 261, which deals with the effect of provocation, and discussed the several matters suggested in the course of the defence by way of excuse and in palliation. Without characterizing the

charge as a model presentation of the case to the jury, with Mr. Justice Carroll I regard it as fulfilling the requirements of the law and not warranting interference by an appellate court on any ground covered by the reserved case.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Anglin J.

The second and third questions should, in my opinion, be answered as they were by the Court of King's Bench.

BRODEUR J. (dissenting).—Trois questions principales nous ont été soumises. La première porte sur la validité d'un verdict de meurtre contre un complice quand l'auteur de l'homicide n'aurait été trouvé coupable que de *manslaughter*. Par les deux autres questions on nous demande si le juge qui présidait au procès a suffisamment expliqué la différence entre le meurtre et le *manslaughter*.

L'appelant est accusé d'avoir tué un nommé Morissette, et il a été trouvé coupable de meurtre. Ce n'est pas lui cependant qui a tiré le coup de fusil qui a été malheureusement fatal, mais c'est son fils Roméo. L'accusé dans la présente cause n'a été que le complice de l'infraction.

Certains témoins, qui, je le suppose, ont été crus par le jury mais dont le témoignage est contredit par d'autres témoins, ont déclaré que le père, l'accusé en la présente cause, avait incité son fils à tirer sur la victime. C'est à raison de cette circonstance, je suppose, que la Couronne a persisté tout de même à procéder sur une accusation de meurtre contre le complice quand l'auteur lui-même du crime n'avait été trouvé coupable que de *manslaughter*.

L'article 69 du code criminel justifie cette procédure, vu qu'il met sur le même pied l'auteur et le complice d'une infraction et il les déclare tous

1921

REMILLARD
v.
THE KING.
Brodeur J.

les deux coupables de l'offense elle-même. Celui qui aide, provoque ou conseille un assassinat peut donc être trouvé coupable de meurtre lui-même, malgré qu'il n'ait pas perpétré lui-même le fait qui a produit la mort.

Nos lois criminelles depuis leur codification ont fait disparaître cette classification un peu subtile des accusés en principaux au premier degré, en principaux au deuxième degré et en complices avant le fait. Elles ont mis tous ces criminels sur le même pied. Chacun d'eux peut être poursuivi pour l'offense principale elle-même, quand bien même il n'aurait qu'aidé, assisté ou conseillé l'auteur du forfait (Russell on Crime, 6ème édition, pp. 176-177).

Ainsi dans le cas d'assassinat, celui qui a simplement provoqué une personne à tuer peut être mis en accusation de meurtre comme s'il avait porté lui-même le coup qui a terrassé la victime. Hawkins, "Pleas of the Crown," 8ème édition, vol. 2 p. 439, déclare que, même dans un cas d'homicide, le complice pourrait être trouvé coupable de meurtre lorsque l'auteur lui-même du crime ne serait coupable que de *manslaughter*.

All those who are present when a felony is committed and abet the doing of it, as by holding the party while another strikes him or by delivering a weapon to him that strikes him, or by moving him to strike, are principal in the highest degree in respect of such abetment, as much as the person who does the act, which in judgment of law is as much the act of them all as if they had actually done it: and if there were malice in the abettor and none in the person who struck the party *** it will be murder as to the abettor and manslaughter as to the other.

Dans le cas actuellement devant nous le jury pouvait rendre un verdict de meurtre même si l'accusé n'eut été que le complice et n'eut pas porté lui-même le coup fatal. Chaque cause pouvait être jugée suivant son propre mérite et suivant la

preuve qui serait faite dans chacune d'elle sur la nature de l'offense. Le verdict dans l'une ne devait pas nécessairement être adopté dans l'autre cause.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Broudeur J.

La première question qui nous est soumise devrait donc recevoir une réponse négative.

Quant aux deux autres questions qui ont trait aux instructions du juge au jury, je ne puis pas en venir à la même conclusion que la Cour du Banc du Roi.

La question dans la cause était de savoir d'abord s'il y avait eu homicide coupable. L'accusé a tenté d'établir que l'assassinat avait été commis sous l'effet d'une provocation et qu'il était accidentel. Ces deux moyens de défense auraient pu le libérer de toute offense criminelle s'ils avaient été prouvés.

Le juge, dans son allocution aux jurés, s'est attaché à démontrer que la provocation n'était pas suffisante pour justifier Roméo Rémillard de faire l'acte qu'il a commis et que le coup de feu qui a été tiré ne pouvait pas être rangé dans la catégorie des accidents.

Après avoir lu soigneusement toute la preuve, je me suis convaincu moi-même que la provocation qui a été invoquée n'était pas suffisante pour pouvoir justifier l'homicide; et je ne crois pas non plus que les circonstances où le coup de feu a été tiré peuvent ranger l'acte accompli dans la catégorie d'actions qui, purement accidentelles, peuvent libérer complètement l'auteur de l'acte ou ses complices. Il y a donc, suivant moi, homicide coupable. L'homicide n'était pas justifiable ni excusable.

Mais cet homicide était-il volontaire ou involontaire? En d'autres termes y a-t-il eu meurtre ou simplement *manslaughter*?

Le juge malheureusement ne paraît pas avoir fait ressortir suffisamment la distinction entre ces deux offenses de meurtre et de *manslaughter*.

1921

REMILLARD

v.

THE KING.

Brodeur J.

L'honorable juge Carroll qui présidait la Cour du Banc du Roi et qui a décidé contre l'appelant, après avoir déclaré dans ses notes que l'allocution du juge est légale dans son ensemble, ajoute cependant qu'elle a pu

produire chez les jurés l'impression qu'aucun autre verdict que celui de meurtre ne pouvait être rendu.

Dans ce cas, peut-on dire que le juge a suffisamment renseigné le juré sur les faits de la cause dans leurs rapports avec le crime de *manslaughter*? Il n'y a pas de doute, suivant moi, comme je l'ai dit plus haut, que la provocation et le caractère accidentel du coup de feu ne pouvaient pas empêcher l'accusé d'être coupable d'homicide; car quand bien même des personnes auraient jugé à propos de venir faire visite à sa femme à une heure indue de la nuit, l'accusé n'aurait pas été justifiable de prendre un fusil et de les tuer. La provocation n'était pas suffisante pour cela.

Mais si dans le but de protéger son foyer contre la mauvaise réputation que la visite nocturne de ces jeunes gens peut lui imputer et si prenant un fusil il tente de leur tirer dans les jambes et si comme résultat de l'excitation ou par maladresse le coup va porter sur une partie vitale de l'un de ces visiteurs, sans aucune intention de sa part de causer la mort, n'y a-t-il pas lieu alors pour le juge de bien faire la distinction entre l'offense qui constitue un meurtre et celle qui constitue un *manslaughter*?

C'est ce qui n'a pas été fait dans cette cause-ci. L'allocution, au contraire, a porté sur ces incidents comme éléments du crime de meurtre, lorsque la preuve démontrait plutôt que les jurés étaient en présence d'un crime de *manslaughter*.

Il me paraît évident, pour ma part, qu'il n'y avait pas intention de tuer mais simplement de faire une démonstration qui empêcheraient ces visiteurs de répéter leurs visites nocturnes et de les forcer, eux et leurs semblables, de respecter le foyer de l'accusé. Sa pauvre femme était malheureusement victime de la boisson et ses moeurs, comme il arrive d'ordinaire dans tous ces cas, étaient un objet de scandale pour sa propre famille. Alors l'accusé a voulu la protéger contre ceux qui seraient tentés de profiter de ces faiblesses pour déshonorer son foyer.

Cela ne saurait justifier un droit cependant de prendre une arme à feu et de tuer ces visiteurs. Mais si, comme dans le cas actuel, le juge doit insister pour dire aux jurés qu'il y a crime, il doit le faire de façon à leur faire bien comprendre ce qu'est le meurtre, ce qu'est le *manslaughter*. Prenant la phrase que j'ai détachée de l'opinion du juge Carroll, je dis que si l'allocation du juge a pu produire chez les jurés l'impression qu'aucun autre verdict que celui de meurtre pouvait être rendu, il doit y avoir un nouveau procès.

Le juge ne doit pas se contenter de citer généralement le texte du code qui nous dit que sur une accusation de meurtre un accusé peut être trouvé coupable de meurtre, de *manslaughter*, ou acquitté; il ne doit pas non plus donner une définition plus ou moins vague de ces deux offenses, mais il doit considérer ces deux offenses à la lumière des faits prouvés et dire aux jurés d'une manière claire et précise les relations des faits prouvés avec le crime de meurtre et de *manslaughter*. Le but de l'allocation du juge aux jurés est de leur expliquer la loi qui gouverne la cause, de montrer les points essentiels qui doivent être prouvés de côté et d'autre, les relations de la preuve aux points en litige. Aussi dans un cas où les faits prouvés sont

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Brodeur J.

1921
 REMILLARD
 v.
 THE KING.
 Brodeur J.

tout à la fois susceptibles de produire un verdict pour deux offenses différentes, il devient nécessaire pour le juge de déterminer qu'il y a criminalité et aussi de montrer clairement le degré de cette criminalité en rapport avec les offenses dont l'accusé peut être trouvé coupable.

Le juge doit définir le crime imputé à l'accusé et il doit également expliquer la différence entre ce crime et tout autre dont il pourrait être trouvé coupable. Le défaut pour le juge de renseigner le jury sur le meurtre et le manslaughter a été jugé suffisant dans la cause de *The King v. Wong On* (1), pour ordonner nouveau procès.

Sir James Stephen, dans son ouvrage "General View of Criminal Law," 2ème édition, p. 170, dit ceci :

I think that a judge who merely states to the jury certain propositions of law and then reads over his notes does not discharge his duty.

Une cause à peu près semblable à la présente a été décidée en Angleterre il n'y a que quelques années; c'est celle de *King v. Hopper* (2).

Il s'agissait, dans cette cause de Hopper, d'une accusation de meurtre; et l'accusé, comme dans la présente cause, plaidait provocation et accident. Au procès, le juge a fermement exprimé l'opinion que c'était un cas de meurtre ou d'acquittement. Il n'a pas voulu déclarer que la provocation et l'accident pouvaient être tels que l'offense pût être considérée comme *manslaughter*. Lord Reading, qui a rendu le jugement de la Cour d'Appel, a décidé que les circonstances prouvées pouvaient justifier un verdict de *manslaughter* et que le juge aurait dû instruire le jury en conséquence.

(1) [1904] 8 Can. C.C. 423.

(2) [1915] 2 K.B. 431.

Dans la cause actuelle, le juge, il est vrai, n'a pas été aussi positif que dans la cause de Hopper; mais il a tout de même laissé le jury sous l'impression que le seul verdict qui pouvait être rendu était celui de meurtre.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Brodeur J.

Je suis d'opinion, pour ces raisons, que les instructions du juge au jury étaient incomplètes et par conséquent illégales.

Il devrait y avoir un nouveau procès et l'appel devrait être maintenu.

MIGNAULT J.—The appellant having been tried at Quebec on an indictment for the murder of one Lucien Morissette before Mr. Justice Désy and a jury, was found guilty and death sentence was passed on him. The learned trial judge refused to state certain questions for the opinion of the Court of King's Bench sitting in appeal, but on appeal to the latter court, he was ordered to state for the opinion of that court the following questions:

1°. Should I have told the jury, as a matter of law, that the author of the crime, Roméo Rémillard, having been by another jury previously convicted of the crime of manslaughter, the accused (if in the opinion of the jury he was an aider and abettor) could not be convicted of the crime of murder; but the only verdict that could be rendered was one for manslaughter or acquittal?

2°. (a) Should I have pointed out to the jury the three verdicts that could be rendered upon a charge of murder, viz.: guilty of murder, guilty of manslaughter, or not guilty?

(b) If yes, did I sufficiently so instruct the jury?

3°. (a) Should I have pointed out to the jury what in law constituted the offence of manslaughter?

(b) If yes, did I sufficiently so instruct the jury?

After hearing counsel, the Court of King's Bench answered the first question in the negative, the two branches of question two in the affirmative and the two branches of question three also in the affirmative.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Mignault J.

Mr. Justice Guerin dissented and would have answered question one in the affirmative, the first branches of question two and three in the affirmative and the second branches of these questions in the negative.

This dissent permitted the further appeal which has been taken to this court, and, in view of its terms, the whole case is open for review. It should be remarked, as to questions two and three, that the five judges were of opinion that it was the duty of the trial judge to direct the jury in the manner stated in the first branches of these questions, the majority of the learned judges being of opinion that the trial judge had sufficiently instructed the jury on the points referred to.

First question. Briefly stated the contention of counsel for the appellant is that the learned trial judge should have told the jury that inasmuch as Roméo Rémillard, the appellant's son, who fired the fatal shot, was previously tried on an indictment for the murder of Lucien Morissette, and found guilty of manslaughter only, the appellant, if in the opinion of the jury he was an aider and abettor, could not be convicted of the crime of murder, but that the only verdict that could be rendered was one for manslaughter or acquittal.

The circumstances under which the jury found a verdict of murder against the appellant are not mentioned in the reserved case, and cannot be perfectly ascertained by reading the charge to the jury, in which the learned trial judge commented on facts well known to the jury. I think however that we have only to deal with the facts assumed in question one, that is to say that Roméo Rémillard was the author of the crime, and was previously convicted by another

jury of manslaughter. We must also assume that there was evidence upon which the jury could find that the appellant was an aider and abettor in the crime committed by Roméo Rémillard.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Mignault J.

Assuming these facts, in order to determine whether it was the duty of the learned trial judge to direct the jury that the only verdict they could find against the appellant was one for manslaughter or acquittal, it is necessary to consider certain sections of the Criminal Code. The old distinction between accessories before the fact and principals has been abolished, and section 69, paragraph 1, of the Criminal Code enumerates those who are parties to, and guilty of, an offence.

Every one is a party to and guilty of an offence who,—

- (a) actually commits it; or
- (b) does or omits an act for the purpose of aiding any person to commit the offence; or,
- (c) abets any person in commission of the offence; or,
- (d) counsels or procures any person to commit the offence.

Paragraph (a) of subsection 1 applies to Roméo Rémillard, who actually committed the offence, and the other paragraphs comprise those who formerly were termed accessories before the fact, and who are now, equally with the perpetrator, parties to and guilty of the offence. If the jury were of the opinion that the appellant was an aider and abettor in the offence committed by Roméo Rémillard, they could undoubtedly find him a party to and guilty of this offence.

To aid or abet is defined as follows in Stroud's Judicial Dictionary, vol. 1, p. 64:

To constitute an aider or abettor, some active steps must be taken, by word or action, with intent to instigate the principal or principals. Encouragement does not, *of necessity*, amount to aiding and abetting. It may be intentional or unintentional. A man may

1921
 REMILLARD
 v.
 THE KING.
 Mignault J.

unwittingly encourage another in fact by his presence, by misinterpreted words or gestures, or by his silence or non-interference:—or he may encourage intentionally by expressions, gestures, or actions intended to signify approval. In the latter case he aids and abets; in the former he does not. It is no criminal offence to stand by a mere passive spectator of a crime, even of a murder. Non-interference to prevent a crime is not itself a crime. But the fact that a person was voluntarily and purposely present witnessing the commission of a crime, and offered no opposition to it, though he might reasonably be expected to prevent it and had the power so to do or at least to express his dissent, might, under some circumstances, afford cogent evidence upon which a jury would be justified in finding that he wilfully encouraged, and so aided and abetted. But it would be purely a question for the jury whether he did so or not (per Hawkins, J., *The Queen v. Coney* (1)).

It is obvious here that it was for the jury to determine whether a case of aiding and abetting was made out.

But it is contended that the offence committed by Roméo Rémillard was manslaughter, as shewn by the verdict rendered against him and which must be taken to have been justified by the evidence, and that therefore they could not find the appellant guilty of the greater offence, that of murder.

This reasoning necessarily implies that the verdict found in another trial against Roméo Rémillard is conclusive evidence in the trial of Joseph Rémillard of the nature of the offence committed by the former, of which offence question one assumes that the latter could be found to have been an aider and abettor. I think that this shews the fallacy of the appellant's contention, for what was decided in Roméo Rémillard's case was entirely irrelevant in the trial of his father, and the learned trial judge would have erred had he told the jury that because the son in another case had been found guilty of manslaughter, the father, when separately tried, could not be convicted

(1) [1881] 51 L.J.M.C. 66, at p. 78.

of the greater offence of murder, for that would have been giving to the verdict in the Roméo Rémillard case a conclusive effect in the Joseph Rémillard trial; in other words, treating it as *res judicata*, which it certainly is not. Unless the provisions of sect. 69 Crim. Code are borne in mind, confusion may be caused by treating the one as the actual perpetrator, the other as the aider and abettor, and measuring the guilt of the latter by the guilt of the former. Both are principals or rather parties to and guilty of the offence committed (sect. 69), that is to say culpable homicide, and culpable homicide is murder when committed with intent actual, or presumed in the cases mentioned in section 259, subsection (b), (c) and (d), to cause death, and manslaughter when that intent does not exist. So between two parties, within the meaning of sect. 69, to a culpable homicide, it is conceivable that one may be shewn to be guilty of murder and the other of manslaughter. And on the trial of the appellant, the jury could certainly determine what was the crime committed and, if the evidence justified the verdict, find the appellant guilty of murder, notwithstanding the fact that Roméo Rémillard in another trial was, for the same culpable homicide, convicted of manslaughter.

My opinion therefore is that question one must be answered in the negative.

Question two. I would answer both branches of this question in the affirmative. It is common ground that it was the duty of the learned trial judge to tell the jury that three verdicts could be rendered upon a charge of murder, to wit, murder, manslaughter, or acquittal, and the learned judge did so.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Mignault J.

1921

REMILLARD

v.

THE KING.

Mignault J.

Question three. The appellant's counsel greatly insisted on this question, contending that the evidence was such as would have rendered a verdict of manslaughter possible, and that the jury were not sufficiently instructed as to what constitutes the offence of manslaughter.

I have twice read the learned judge's charge. He very particularly explained to the jury the nature of murder, quoting the different provisions of the code which deal with this crime. There is no definition in the code of manslaughter, and section 262, stating that culpable homicide, not amounting to murder, is manslaughter, even if it could be regarded as a definition, was not read to the jury. However, at different parts of his charge, while discussing the defences urged by the appellant, the learned judge referred to manslaughter. Thus, on the defence of provocation, the learned judge cited section 261 of the code, the effect of which is that culpable homicide may be reduced to manslaughter where death is caused in the heat of passion occasioned by a sudden provocation. After reading the first and second paragraphs of section 261, he said:

Vous vous demanderez si nous sommes dans ce cas là, et si on a eu le temps de reprendre son sang-froid avant que le coup de feu ne soit tiré.

And after reading the third paragraph of this section, he adds:

Par conséquent, c'est une question qui doit être déterminée par vous-mêmes si une action quelconque qui aurait été prouvée ici, ou une insulte particulière, constitue une provocation, et si la personne provoquée a réellement perdu son sang-froid par la provocation. Ce sont là des questions de fait dont vous êtes les seuls maîtres et que vous devez déterminer après avoir examiné la preuve à la lumière des principes de droit qui vous ont été exposés.

Further on, the learned trial judge quoted from Russell on Crimes, vol. 1, p. 693, translating as follows:—

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Mignault J.

Pour réduire le crime de meurtre à l'homicide involontaire, la provocation, il faut que les circonstances justifient la conclusion que l'acte fait avec l'intention de causer la mort ou des blessures corporelles graves, n'a pas été le résultat d'une décision froidement prise après délibération et d'une malice réfléctive, et n'est imputable qu'à la faiblesse de la nature humaine.

And the learned judge thus commented on this passage:

Vous vous demanderez si la preuve démontre en dehors de tout doute que le projet qui a été exécuté entre minuit et une heure du matin le vingt-huit janvier n'était pas un projet qui avait commencé à se former et à s'exécuter graduellement depuis la veille au matin.

Vous examinerez les faits et gestes, pas et démarches de l'accusé à la barre, les déclarations qu'il a faites, vous examinerez toute sa conduite et vous donnerez la réponse à cette question.

Immediately following the passage I have quoted, the learned trial judge instructed the jury as to the claim made that the accused was justified in using force to prevent the breaking into of his house at night. He said:

L'article 60 du Code Criminel dit:

Quiconque est en paisible possession d'une maison d'habitation, et quiconque lui prête légalement main-forte ou agit sous son autorité, sont justifiables d'employer la force nécessaire pour empêcher l'effraction de cette maison d'habitation, de nuit, par qui que ce soit, s'il croit, pour des motifs raisonnables et plausibles, que cette effraction est tentée dans le but d'y commettre quelque acte criminel.

Est-ce que dans ce cas ici aucune personne a essayé à commettre une effraction chez l'accusé à la barre?

Est-ce qu'il n'est pas prouvé hors de tout doute que Morissette après avoir dépassé de quelques pieds la maison de Rémillard en se dirigeant vers chez les Baker, et étant dans le doute que la maison de Baker fût réellement ce qu'elle était et basant ce doute sur le fait que Baker ne les avait laissés qu'une demi-heure avant et qu'il n'y avait pas de lumière dans la maison de Baker puisqu'il y en avait dans la maison de Rémillard, est-ce que, dis-je, il y a eu effraction de la part de Morissette?

1921
 REMILLARD
 v.
 THE KING.
 Mignault J.

N'est-il pas vrai que Morissette a fait comme tout homme bien élevé qui arrive dans une maison respectable; qu'il a sonné à la porte avant d'entrer? Est-ce qu'il n'est pas prouvé qu'il a enlevé son chapeau et qu'il a posé poliment une question à la personne qui lui ouvrait la porte?

Again the learned judge, referring to the suggestion of the defence that the prisoner's wife was a prostitute and that the deceased and his companions had come to the prisoner's house at night in order to commit adultery with her, quoted from some unnamed authority as follows:

Si un homme en trouve un autre commettant l'adultère et le tue ou le tire dans le premier transport de sa passion, il n'est coupable que d'homicide involontaire, car la provocation est grave et la loi présume que le mari n'a pu se contrôler. Mais celui qui tue l'adultère délibérément et par vengeance est coupable de meurtre. Ainsi, si un père voit quelqu'un commettre avec son fils un acte contre nature et le tue instantanément ce ne sera qu'un homicide involontaire. Mais s'il en entend parler seulement, recherche ensuite cette personne et la tue, ayant eu le temps de reprendre ses sens, ce sera un meurtre.

And as to the claim made that the accused had acted in self defence, the learned judge said:

Si une personne recevant un coup se revenge immédiatement avec une arme ou autre instrument qui lui tombe sous la main, l'offense ne sera qu'homicide involontaire, pourvu que le coup ait été porté sous le coup de la colère résultant de la provocation, car la colère est une passion à laquelle sont sujets les bons comme les méchants. Mais la loi exige deux choses:

1°. Qu'il y ait eu provocation; 2°, que le coup puisse clairement être attribué à l'influence de la passion résultant de la provocation.

Y a-t-il eu assaut dans le cas actuel?

Le coup a-t-il été tiré sous le coup de la colère, colère provoquée par cet assaut, le tout à la connaissance de l'accusé en cette cause?

Si vous en arrivez à la conclusion que ce drame s'est déroulé sous l'influence soudaine de la passion, vous devrez appliquer la loi que je viens de vous exposer, mais si vous en arrivez à la conclusion que l'accusé d'abord a fait quelques actes d'omission ou de commission conformément aux principes de la loi que je viens de vous citer, et qu'il a agi ou refusé d'agir sans être sous l'influence soudaine de la passion, mais bien sous l'influence de cette disposition dépravée et de ce mauvais esprit que la loi nomme "malice" dans la définition du meurtre, alors l'offense ne sera pas l'homicide involontaire mais ce sera le meurtre.

In view of all this I cannot come to the conclusion that the learned trial judge did not sufficiently instruct the jury as to what in law constitutes the offence of manslaughter, at least in so far as was necessary to decide upon the different defences relied on by the accused, and as to these defences the learned judge told the jury under what circumstances, if they thought them established, a verdict of manslaughter could be returned. Such a method of instruction was probably more useful to the jury than citing to them sect. 262 of the Criminal Code, or theoretically explaining the differences between murder and manslaughter. The charge as a whole was a strong one against the prisoner and may have given the jury the impression that the proper verdict to return was a verdict of murder, while leaving them entirely free to appreciate the evidence and come to their own conclusions thereon. Even if I thought that this amounts to misdirection, and I cannot say that, I would not be justified in setting aside the verdict unless I felt convinced that some substantial wrong or miscarriage was occasioned by the judge's charge (sect. 1019 Criminal Code). I cannot come to this conclusion after carefully reading the learned judge's charge and the circumstances there referred to as far as disclosed, and if the learned trial judge's comments on the facts are fair, and no objection thereto was taken at the trial, my opinion is that no substantial wrong or miscarriage was occasioned, even if the impression was left on the minds of the members of the jury that the proper verdict to return was one of guilty of murder.

I would therefore answer both branches of question three in the affirmative.

As a result the appeal must be dismissed.

Appeal dismissed.

1921
REMILLARD
v.
THE KING.
Mignault J.